

Tres Culturas contigo



TRES CULTURAS
الثقافات الثلاثة שלוש התרבויות
FUNDACIÓN

El rincón del rawi *Espacio de divulgación* *de la Lengua Árabe y Hebrea*

SALAM, SHALOM!
Salam, ahlan u-sahlan!
¡Shalom, berujim ha-ba'im!
¡Hola a todos y bienvenidos!

En estos días de obligado retiro en nuestras casas, y con todas nuestras actividades suspendidas, necesitamos llenar el tiempo de la mejor forma posible. Y es en este contexto excepcional donde ha surgido la idea de esta sección.

Nuestro objetivo con este espacio es acercarte la lengua árabe y hebrea, no solo con la intención de darlas a conocer sino con el propósito fundamental de despertar vuestra curiosidad en relación a estos dos idiomas tan desconocidos para la gran mayoría. Relataremos curiosidades, anécdotas con las que descubrirlas y todo ello nos ayudará a entender un poco más de ambos idiomas. El encanto de su caligrafía, la utilidad de ambas lenguas hoy en día (principalmente en el mundo empresarial), la cantidad de palabras que usamos y tienen su origen en estos idiomas, entre otras reseñas.

Este es nuestro “rincón”, al que hemos dado en llamar el “rincón del rawi”, del narrador. Un rincón que es a la vez andalusí y sefardí; griego y romano; oriental y occidental. Esperamos que lo disfrutéis: el equipo de esta nuestra casa, que también es la vuestra, os da la más cálida y entusiasta bienvenida.



Términos médico-farmacológicos de origen árabe.

¿Conoces la cantidad de arabismos existentes en español relacionados con la medicina y con la química? He aquí algunos ejemplos. Unos son bastante conocidos; otros, quizá no tanto:

Achaque: del ár. *ash-shaká* (الشكابة): la queja; enfermedad, indisposición.

Alambique: del ár. *al-inbiq* (الإنبيق): aparato para destilar.

Albarazo: del ár. *al-baras* (البرص): especie de lepra.

Albayalde: del hispanoár. *al-bayad* (البياض): el (plomo) blanco. Carbonato de plomo o cerusa, cosmético muy usado en la antigüedad, además de tener otros usos medicinales.

Álcali: del ár. *al-qali* (القلي): la sosa (cáustica). Nombre de los óxidos metálicos que actúan como bases enérgicas.

Alcohol: del ár. *al-kuhul* (كحول): alcohol, colirio (ع). No confundir con el *kuhl/kohl* (كحل), cosmético ocular de polvo de galena (sulfuro de plomo o antimonio), cuya composición y uso es diferente a la del alcohol, y también de unas regiones a otras, dentro y fuera del mundo árabe.

Alcrebite: del ár. *al-kibrit* (الكبريت): azufre.

Con términos como estos y otros muchos más contribuyó **Avicena**, médico, filósofo, matemático y astrónomo al impulso del saber de su época: escribió casi 300 obras y fue la referencia fundamental para los estudios de Medicina en todo el mundo casi durante 500 años.



Abu Ali al-Husayn ben Abd Allah ben al-Hasan ben Ali ben Sina, conocido como Avicena (980-1037), nació en Afshana (actual Uzbekistán, cerca de Bujara). Superó a los médicos famosos de la antigüedad como Galeno e Hipócrates y su obra principal, 'el Kitab al-Qanun fi l-tibb', fue traducida menos de un siglo después de su muerte al latín. Fue el primero en describir la meningitis de manera exacta y precisa, y también las causas de la ictericia y los síntomas asociados a los cálculos en la vejiga, además del sarampión y la varicela.

Como es lógico, su ciencia ha sido ya superada ampliamente, pero dejó sentadas las bases de la medicina moderna. Y sin embargo, no hay traducciones completas de su magna obra en nuestro idioma.

Esto se explica por el hecho de que hasta bien entrada la Edad Moderna y Contemporánea, el saber se transmitió en latín. Luego, una vez superados muchos de los postulados del insigne sabio, su obra quedó relegada, eso sí, como joya del saber, pero sin que se considerara ya necesaria su traducción sistemática y completa. Por cierto, sí que fue traducido al hebreo, versión igualmente inédita en las lenguas europeas, pero que demuestra una vez más el estrecho vínculo entre ambas lenguas semíticas y entre las sociedades que las hablaban y usaban como instrumento de transmisión del conocimiento.

Para terminar, un reto con intenso placer intelectual: ¿alguien se anima a descubrir los consejos de Avicena para una vida sana, en su propio idioma...? Os invitamos a descubrirlos en nuestro Rincón del Rawi. Hasta muy pronto.

Como homenaje a todo el personal sanitario, por la espléndida labor que están realizando en medio de la crisis del COVID-19, dedicamos nuestra primera sesión del Rincón del Rawi a una de las grandes figuras de la Medicina de todos los tiempos: Avicena.